



o-shuo

**P'i-sha-mên**

**T'ien-wang Ching**

《佛說毘沙門天王經》

Sūtra tentang  
Raja Dewa Vaiśravaṇa

DENGAN TRANSLITERASI MANDARIN UNTUK KEPERLUAN PENDARASAN

NA MO PÊN SHIH SHIH CHIA MOU NI FO  
南無本師釋迦牟尼佛 (3×)

WU SHANG SHÊN SHÊN WEI MIAO FA  
無上甚深微妙法  
PAI CH'EN WAN CHIEH NAN TSAO YŪ  
百千萬劫難遭遇  
WO CHIN CHIEN WÊN TÊ SHOU CH'IH  
我今見聞得受持  
YÜAN CHIEH JU LAI CHÊN SHIH I  
願解如來真實義

*Terpujilah guru kita yang sejati, Buddha Śākyamuni! (3×)*

Dharma yang menakjubkan, halus, amat dalam, dan tiada taranya,  
Sukar ditemukan bahkan dalam ratusan, ribuan, laksana kalpa.

Kini kami melihat dan mendengar-Nya,  
serta dapat menerima dan mempertahankan-Nya.

Semoga kami memahami makna Kebenaran Sejati yang  
disampaikan Tathāgata.

FO SHUO P'I SHA MÊN T'ÏEN WANG CHING

# 《佛說毘沙門天王經》

西天譯經三藏朝散大夫試鴻臚卿  
傳教大師臣法天奉 詔譯

JU SHIH WO WÊN

如是我聞。

I SHIH

FO TSAI SHÊ WEI KUO

CH'I SHU CHI

一時，佛在舍衛國，祇樹給

KU TU YÜAN

孤獨園。

ÊRH SHIH

P'I SHA MÊN T'ÏEN WANG

YÜ PAI

爾時，毘沙門天王，與百、

CH'ÏEN

WU SHU YAO CH'A CHÜAN SHU

YÜ CH'U YEH FÊN

CHÜ LAI FO

千、無數藥叉眷屬，於初夜分，俱來佛

SUO

FANG TA KUANG MING

CHAO CH'I

T'O YÜAN

I CH'ÏEH CHING CHIEH

WU

所，放大光明，照祇陀園一切境界。五

T'I T'OU TI

LI SHIH TSUN TSU

CHU LI

I MIEN

HO CHANG HSIANG

體投地，禮世尊足，住立一面，合掌向

FO

I CHIEH TSAN YÜEH

佛，以偈讚曰：



KUI MING TA WU WEI  
「歸命大無畏  
CHU T'ÏEN I T'ÏEN YEN  
諸天以天眼  
KUO HSIEN WEI LAI FO  
過現未來佛  
I I CHENG PIEN CHIH  
一一正遍知

CHENG CHÜEH ÊRH TSU TSUN  
正覺二足尊  
KUAN I WU SO CHIEN  
觀義無所見  
SAN SHIH TZ'Ü PEI CHU  
三世慈悲主  
WO CHIN KUI MING LI  
我今歸命禮」

ÊRH SHIH P'I SHA MÊN T'ÏEN WANG SHUO TZ'Ü CHIEH I PAI FO YEN  
爾時，毘沙門天王說此偈已，白佛言：  
SHIH TSUN YU CHU SHENG WÊN PI CH'U PI CH'U NI YU P'O  
「世尊。有諸聲聞苾芻、苾芻尼、優婆  
SÊ YU P'O I HUO YÜ K'UANG YEH LIN CHIEN SHU HSIA  
塞、優婆夷，或於曠野、林間、樹下，  
CHING HSING TSO WO WO TZ'Ü YAO CH'A FEI JÊN CHIH LEI YU HSIN FO  
經行坐臥，我此藥叉非人之類，有信佛  
YEN CHÊ YU SHAO HSIN CHIH CHÊ FU YU WU SHU CHU O YAO CH'A  
言者、有少信之者。復有無數諸惡藥叉  
PU HSIN FO YEN NAO LUAN YU CH'ING LING PU AN WÊN SHAN TSAI  
不信佛言，惱亂有情，令不安隱。善哉  
SHIH TSUN SO YU A CHA NA CHIH CHING NENG WEI MING HU  
！世尊。所有《阿吒曩胝經》能為明護  
JO YU PI CH'U PI CH'U NI YU P'O SÊ YU P'O I  
。若有苾芻、苾芻尼、優婆塞、優婆夷  
CHI CHU T'ÏEN JÊN SHOU CH'ÏH TU SUNG LI CHING KUNG YANG  
、及諸天人，受持、讀誦、禮敬、供養

KUANG WEI JÊN SHUO

CHIEH NĒNG WEI HU

WEI TSO CHI HSIANG

、廣為人說，皆能衛護，為作吉祥。」

ÊRH SHIH

HUI CHUNG YU CHU CHĒNG HSIN YAO CH'A CHIH CHUNG

HO CHANG PAI

爾時，會中有諸正信藥叉之眾，合掌白

YEN

WEI YŪAN

T'ĪEN WANG

SHUO TZŪ CHING TIEN

WO TĒNG YAO

言：「唯願！天王。說此經典，我等樂

WĒN

聞。」

SHIH

PI SHA MĒN T'ĪEN WANG MO JAN SHOU CH'ING

CHI HSIANG FO CH'ĪEN

時，毘沙門天王默然受請，即向佛前，

T'OU MIEN LI TSU

CHĒNG FO WEI SHĒN

KAO YAO CH'A YEN

CHIN

頭面禮足，承佛威神，告藥叉言：「今

TZŪ CHING TIEN

JO

YU

SO

TĒ HSŪAN PU

LIU T'UNG

NĒNG CH'U CHUNG SHĒNG

此經典，若有所得宣布流通，能除眾生

I CH'ĪEH FAN NAO

SHIH KU

WO CHIN KUI

I TING LI

一切煩惱。是故！我今歸依頂禮。

TUNG FANG SHIH CHIEH

YU CH'ĪEN T'A

P'O CHU

MING YŪEH CH'ĪH KUO

「東方世界，有乾闥婆主，名曰持國。

CHŪ TA WEI TĒ

SHĒN FANG KUANG MING

P'I

JU

JIH CH'U

P'U CHAO SHIH

具大威德，身放光明，譬如日出普照世

CHIEN

T'UNG LING CHŪAN SHU CH'ĪEN T'A

P'O CHUNG

KUNG CHING WEI JAO

KO

間。統領眷屬乾闥婆眾，恭敬圍繞，歌

WU TSO CH'ANG ÊRH SHOU K'UAI LO YU CHIU SHIH I TZŪ T'UNG MING  
舞作唱，而受快樂。有九十一子，同名  
TI SHIH YU TA SHIH LI YUNG MENG PAO O CHIEN FO SHIH TSUN  
帝釋，有大勢力，勇猛暴惡。見佛世尊  
KUI I TING LI TSUN CHUNG KUNG CHING KUAN TZŪ FEI JÊN  
，歸依、頂禮、尊重、恭敬。觀此非人  
ÊRH NENG LI CHING PI CH'IH KUO T'ÏEN WANG SHOU HU TUNG FANG JU FO  
而能禮敬，彼持國天王守護東方。如佛  
HSING HSING JU SHIH HU SHIH SHIH KU WO CHIN CH'Ï SHOU KUI  
行，行如是護世。“是故！我今稽首歸  
MING CHENG PIEN CHIH MING HENG TSU WU SHANG CHI CHING  
命正遍知、明行足、無上寂靜。”

NAN FANG SHIH CHIEH YU CHIU P'AN NA CHU MING WEI LU CH'A CHIA  
「南方世界，有鳩槃拏主，名尾嚕茶迦  
CHŪ TA WEI TÊ SHÊN YU KUANG MING JU JIH CHAO SHIH I  
。具大威德，身有光明，如日照世；亦  
JU TA HAI SHÊN KUANG WU PIEN PI CHU FAN FU PU K'O TS'Ê TU  
如大海深廣無邊，彼諸凡夫不可測度。  
T'UNG LING CHŪAN SHU CHIU P'AN NA CHUNG KUNG CHING WEI JAO KO WU TSO  
統領眷屬鳩槃拏眾，恭敬圍繞，歌舞作  
CH'ANG ÊRH SHOU K'UAI LO YU CHIU SHIH I TZŪ T'UNG MING TI SHIH  
唱，而受快樂。有九十一子，同名帝釋  
YU TA SHIH LI YUNG MENG PAO O CHIEN FO SHIH TSUN KUI  
，有大勢力，勇猛暴惡。見佛世尊，歸  
I TING LI TSUN CHUNG KUNG CHING KUAN TZŪ FEI JÊN ÊRH NENG  
依、頂禮、尊重、恭敬。觀此非人而能

LI CHING      PI CHIU P'AN    NA CHU SHOU HU    NAN FANG      JU    FO HSING  
禮敬，彼鳩槃拏主守護南方。如佛行，  
HSING JU SHIH HU SHIH      SHIH KU      WO CHIN CH'I SHOU KUI MING CHÊNG  
行如是護世。“是故！我今稽首歸命正  
PIEN CHIH      MING HÊNG TSU      WU SHANG CHI CHING  
遍知、明行足、無上寂靜。”

HSI FANG SHIH CHIEH      YU    TA LUNG CHU      MING WEI LU    PO CH'A  
「西方世界，有大龍主，名尾嚕博叉。  
YU    TA WEI TÊ      KUANG MING YÜAN CHAO    T'UNG LING CHÜAN SHU CHU TA LUNG  
有大威德，光明遠照。統領眷屬諸大龍  
CHUNG    KUNG CHING WEI JAO      KO    WU TSO CH'ANG      ÊRH SHOU K'UAI LO  
眾，恭敬圍繞，歌舞作唱，而受快樂。  
YU CHIU SHIH I    TZŮ      T'UNG MING TI SHIH      YU    TA SHIH LI      YUNG  
有九十一子，同名帝釋，有大勢力，勇  
MÊNG PAO O      CHIEN FO SHIH TSUN      KUI MING      TING LI      TSUN CHUNG  
猛暴惡。見佛世尊，歸命、頂禮、尊重  
KUNG CHING      KUAN TZ'Ů    FEI JÊN ÊRH NÊNG LI CHING      PI    TA LUNG CHU  
、恭敬。觀此非人而能禮敬，彼大龍主  
SHOU HU    HSI FANG      JU    FO HSING      HSING JU SHIH HU SHIH      SHIH  
守護西方。如佛行，行如是護世。“是  
KU      WO CHIN CH'I SHOU KUI MING CHÊNG PIEN CHIH      MING HÊNG TSU      WU  
故！我今稽首歸命正遍知、明行足、無  
SHANG CHI CHING  
上寂靜。”



PEI FANG SHIH CHIEH YU YAO CH'A CHU MING CHŭ FEI LO YU  
「北方世界，有藥叉主，名俱吠囉。有  
TA WEI TÊ SHÊN KUANG CH'Ī SHĒNG JU TA HUO YEN T'UNG LING CHÜAN  
大威德，身光熾盛，如大火焰。統領眷  
SHU YAO CH'A CHIH CHUNG KUNG CHING WEI JAO KO WU TSO CH'ANG ÊRH  
屬藥叉之眾，恭敬圍繞，歌舞作唱，而  
SHOU K'UAI LO YU CHIU SHIH I TZŭ T'UNG MING TI SHIH YU TA  
受快樂。有九十一子，同名帝釋，有大  
SHIH LI YUNG MĒNG PAO O CHIEN FO SHIH TSUN KUI I TING  
勢力，勇猛暴惡。見佛世尊，歸依、頂  
LI TSUN CHUNG KUNG CHING KUAN TZ'ŭ FEI JĒN ÊRH NĒNG LI CHING  
禮、尊重、恭敬。觀此非人而能禮敬，  
PI YAO CH'A CHU SHOU HU PEI FANG JU FO HSING HSING JU SHIH HU  
彼藥叉主守護北方。如佛行，行如是護  
SHIH SHIH KU WO CHIN CH'Ī SHOU KUI MING CHĒNG PIEN CHIH MING  
世。“是故！我今稽首歸命正遍知、明  
HĒNG TSU WU SHANG CHI CHING  
行足、無上寂靜。”

FU TZ'ŭ PEI FANG SHIH CHIEH JĒN SHOU CHIEN SUI MING PU CHUNG  
「復次！北方世界，人壽千歲，命不中  
YAO TI WU KĒNG CHUNG JĒN PU CHIH TSO YIN SHIH TZŭ JAN  
夭。地無耕種，人不執作。飲食自然，  
SÊ HSIANG CHŭ TSU TZŭ I CHU KĒN SHĒN T'Ī KUANG JUN CH'U CH'U  
色香具足。資益諸根，身體光潤。處處  
CHIEH YU HUA KUO SHU MU LIU CH'ÜAN CH'Ī CHAO SUI I YU  
皆有花果、樹木、流泉、池沼。隨意遊

HSI JU SHOU T'ÏEN LO JU SHIH TUNG FANG CH'ÏH KUO NAN FANG WEI  
戲，如受天樂。如是東方持國、南方尾  
LU CH'A CHIA HSI FANG WEI LU PO CH'A PEI FANG CHÜ FEI LO  
嚕茶迦、西方尾嚕博叉、北方俱吠囉，  
KO I WEI TÊ HU SZÜ TA CHOU  
各以威德，護四大洲。

FU TZÜ CH'ÏEN T'A P'O CHU YU YAO CH'A NÜ CHUNG YU CH'ÏENG HSIANG  
「復次！乾闥婆主有藥叉女眾，有乘象  
CHÊ YU CH'ÏENG MA CHÊ YU CH'ÏENG T'O CHÊ YU CH'ÏENG SHUI NIU CHÊ  
者、有乘馬者、有乘駝者、有乘水牛者  
YU CH'ÏENG YANG CHÊ YU CH'ÏENG SHÊ CHÊ YU CH'ÏENG FEI CH'ÏIN CHÊ  
、有乘羊者、有乘蛇者、有乘飛禽者、  
YU CH'ÏENG T'UNG NAN CHÊ YU CH'ÏENG T'UNG NÜ CHÊ I HSIANG CH'ÏEN YIN  
有乘童男者、有乘童女者。以象前引  
YÜ HSÜ K'UNG CHUNG MI I CHU FANG CHUNG CHUNG PIEN HUA SUI I  
於虛空中，密詣諸方，種種變化，隨意  
TZÜ TSAI I NËNG SHOU HU JËN PU K'O CHIEN  
自在。亦能守護，人不可見。  
JO CHU YAO CH'A HSING JUNG CH'OU O CHUNG CHUNG CH'A I I JU  
若諸藥叉，形容醜惡，種種差異；亦如  
FEI CH'ÏIN WANG HSÜ K'UNG CHUNG TZÜ TSAI YU HSING I MI HU JËN  
飛禽，往虛空中，自在遊行，亦密護人  
CH'ÏI MING YÜEH A CHA NA CHA CHÜ NA CHA PO LI CHÜ  
。其名曰：阿吒曩吒、俱曩吒、波里俱  
SO NA CHA NA NA NA NA PU LI CHIA TËNG CHI YAO CH'A  
娑曩吒、曩拏、曩拏布里迦等，及藥叉

NŬ CHUNG CHIEH CHU PEI FANG A NA CHIA WA TI TA CH'ENG

女眾，皆住北方阿拏迦嚩帝大城。

YU TZ'Ŭ TA CH'ENG YU I KUNG TIEN YŬ CH'I SZŬ PIEN YU CHIU SHIH

又此大城有一宮殿，於其四邊，有九十

CHIU CH'IH SHUI SHĒN SHĒN KUANG MING YŬEH TI CH'IH CH'ÜAN YÜAN T'UNG LIU

九池。水甚深廣，名曰地池，泉源通流

I NENG CHIANG YŬ

，亦能降雨。

FU YU TUO CHUNG HUA KUO SHU MU SO WEI KUNG CHŬ P'O CHIA

復有多種花果樹木，所謂：供俱婆迦、

CHŬ LO LO CHIA MO HUA TENG KUO WEI KAN MEI CHUNG SO AI

俱囉囉、迦麼花等。果味甘美，眾所愛

LO P'IN CH'IEH K'UNG CH'ŬEH CHUNG CHUNG CHU NIAO CH'ANG CH'U MIAO YIN

樂。頻伽、孔雀、種種諸鳥，常出妙音

PI YU T'EN TZŬ MING YŬEH YUNG MENG PING CHU CHÜAN SHU I

。彼有天子，名曰勇猛，并諸眷屬，亦

CHU SHIH KUNG SHOU HU KUO CHIEH

住是宮，守護國界。」



SHIH PI SHA MĒN T'EN WANG CH'ENG FO TZ'Ŭ LI TZ'Ŭ TI HSÜAN SHUO

時，毘沙門天王，承佛慈力，次第宣說

CHĒN YEN YŬEH

真言曰：

TA NI YEH T'A I LI MI LI  
「怛爾也 (二合) 他 (引) 伊犁彌梨  
I LI CHIN CHA MU LI HSI LI CHIN CHIH MU LI  
伊隸緊吒母隸 呖隸緊致母隸  
HO NA MI HU NU LI NU MI  
賀那彌 護努里努 (二合) 彌  
CHIAO LI YEN T'O LI YŪ NU HSI NI  
矯里 巘馱 (引) 里 虞努呖爾  
WU CHIH HU CHIH SO WA HO  
烏枳護枳 娑嚩 (二合, 引) 賀 (引)」

ÊRH SHIH PI SHA MÊN T'ÏEN WANG SHUO CHÊN YEN I PAI FO YEN  
爾時，毘沙門天王說真言已，白佛言：  
SHIH TSUN FU YU CHU TA CH'ÏEN T'A P'O CHUNG YŪ WO ÊRH WEI  
「世尊。復有諸大乾闥婆眾，與我而為  
HSIUNG TI CH'Ï MING YŪEH YŪ MO TU LO MO TU KO MO  
兄弟。其名曰：欲麼睹、樂麼睹、歌麼  
TO MO LO MO TU MO TU MO TO HUA TSUI HÊNG TSUI  
多、麼羅麼睹、麼度麼多、花醉、恒醉  
CHI HSIANG TSUI TS'AI TSUI NAN NI CHIA CH'ÏNG LIEN HUA PAI  
、吉祥醉、財醉、難禰迦、青蓮華、白  
LIEN HUA YŪEH PAN NI LO CHŪ CHIH LO CH'ÊNG TUNG MU LU  
蓮華、月、半尼羅、俱枳羅成、凍母嚕  
WU CHI MIAO SÊ CHIN MO NA WEI SHU CHŪ MI LI  
、五髻、妙色、金麼拏尾、輸俱、蜜里  
HO SO PO TI WANG YEH WA TI JÊ YEH TU  
(二合) 賀娑波 (二合) 帝王，野嚩帝・惹識睹

YEH TI JU SHIH TÊNG CH'ÏEN T'A P'O CHUNG MI HUO NAO LUAN I  
識帝。如是等乾闥婆眾，迷惑、惱亂一  
CH'IEH CHUNG SHÊNG JO YU NAO LUAN YU CH'ING ÊRH PU SHÊ LI CHÊ WÊN  
切眾生。若有惱亂有情而不捨離者，聞  
TZŪ CHÊN YEN T'OU P'O TSO CH'I FÊN JU A LI SHU CHIH CHÊN YEN  
此真言，頭破作七分如阿梨樹枝。真言  
YŪEH  
曰：

TA NI YEH T'A  
怛爾也 (二合) 他 (引)  
KUNG TU LI KUNG TU LO I HSI  
供睹梨 供睹羅暄呬  
SO NA MAN TI CHI SO NA PAN NI TI CHI  
娑那 (引) 曼底計 娑那伴尼底計  
TI SÊ CHA NU SÊ CHA MAN TU HSI  
底瑟吒 (二合) 努瑟吒 (二合) 滿度細  
SO WA HO  
娑嚩 (二合，引) 賀 (引)

SHIH TSUN JO YU SHÊNG WÊN PI CH'U PI CH'U NI YU P'O  
「世尊。若有聲聞苾芻、苾芻尼、優婆  
SÊ YU P'O I YŪ TZŪ CHING CHUNG SHOU CH'IH TU SUNG  
塞、優婆夷，於此經中，受持、讀誦、  
LI CHING KUNG YANG KUANG WEI JÊN SHUO PI CH'ÏEN T'A P'O CHI FU  
禮敬、供養、廣為人說，彼乾闥婆及父  
MU HSIUNG TI NAN NŪ CHŪAN SHU TÊNG CHIEH PU NÊNG WEI HAI  
母、兄弟、男女眷屬等，皆不能為害。

CH'ANG LAI CH'IN CHIN SHIH FÊNG WEI HU JO YU NAO HAI CHÊ CHI  
常來親近，侍奉衛護。若有惱害者，即  
SHIH WEI LI PU TÊ CH'ÏEN T'A P'O SAN MEI T'OU P'O TSO CH'I FÊN  
失威力，不得乾闥婆三昧，頭破作七分  
JU A LI SHU CHIH I PU TÊ WANG A NA CHIA WA TI TA CH'ENG  
如阿梨樹枝，亦不得往阿拏迦嚩帝大城  
CHUNG CHU  
中住。

SHIH TSUN JO YU SHÊNG WÊN PI CH'U PI CH'U NI YU P'O  
「世尊。若有聲聞苾芻、苾芻尼、優婆  
SÊ YU P'O I YÜ TZ'Ü CHING CHUNG SHOU CH'ÏH TU SUNG  
塞、優婆夷，於此經中，受持、讀誦、  
LI CHING KUNG YANG KUANG WEI JÊN SHUO PI PI SHÊ TSO CHI FU  
禮敬、供養、廣為人說，彼閉舍左及父  
MU HSIUNG TI NAN NÜ CHÜAN SHU TÊNG CHIEH PU NÊNG WEI HAI  
母、兄弟、男女眷屬等，皆不能為害。

CH'ANG LAI CH'IN CHIN SHIH FÊNG WEI HU JO YU NAO HAI CHÊ CHI  
常來親近，侍奉衛護。若有惱害者，即  
SHIH WEI LI PU TÊ PI SHÊ TSO SAN MEI T'OU P'O TSO CH'I FÊN  
失威力，不得閉舍左三昧，頭破作七分  
JU A LI SHU CHIH I PU TÊ WANG A NA CHIA WA TI TA CH'ENG  
如阿梨樹枝，亦不得往阿拏迦嚩帝大城  
CHUNG CHU CHÊN YEN YÜEH  
中住。真言曰：

TA	NI	YEH	T'A	
怛	爾	也	他	
	(二合)		(引)	
HU	MI	HU	MI	
護	彌	護	彌	
	(引)		(引)	
HU	MI	LO	WA	TI
護	彌	羅	嚩	帝
	(引)		(引)	
SO	WA	HO		
娑	嚩	賀		
	(二合, 引)	(引)		

SHIH	TSUN	FU	YU	CHIU	P'AN	NA	CHUNG	CH'I	MING	YÜEH	NAN	TO
「	世	尊	。	復	有	鳩	槃	拏	眾	。	其	名
						曰	:	難	多			
WU	PO	NAN	TO	CH'I	LI	CHI	SHU	MO	HO	PO	LO	
、	烏	波	難	多	、	訖	里	(二合)	計	輸	、	麼
						賀	波	囉				
SHU		MO	HU	NA	LO	NA	SHÊ	HO	SO	TU		
輸	(二合)	、	摩	斛	那	囉	、	捺	舍	賀	娑	睹
						(二合)					(二合)	
PU	MI	TSO	LU	MO	MO	CH'I	LI	SÊ	NA		LU	
部	彌	左	嚕	、	末	麼	訖	里	(二合)	瑟	拏	(二合)
												路
HSI	TO	A	P'O	LO	WA	LO	NA	WEI	MO	LU	NI	LI
呬	多	、	阿	婆	囉	嚩	囉	拏	、	尾	麼	路
												、
CHIA	LO	NA	YEH	LI	JÊ	NA	JÊ	CHIH	LU	NA	SHÊ	
(二合)	迦	囉	拏	、	誡	里	惹	曩	、	惹	致	路
												、
NAN	NI	A	LI	TSU	NO	CHIA	MO	CHIA	MO	CHIA	I	
難	尼	、	阿	里	祖	(二合)	諾	、	迦	麼	迦	麼
												迦
LO	YEN	NA	CH'I	LI	YEH	YÜ	PO	TO	TA	LO	YEH	
羅	嚩	拏	、	訖	里	(二合)	野	虞	般	多	、	怛
												囉
CHIEN	MO	LO	PA	NA	LI	CHIA	SA	LI	WA	LAN		
合)	劍	末	羅	跋	捺	里	(二合)	迦	、	薩	里	嚩
												(二合)
												嚩

YEH CHI TA LO CH'U TÊNG JU SHIH CHIU P'AN NA CHUNG  
 識、唧怛囉 (二合) 芻等。如是鳩槃拏眾，  
 MI HUO NAO LUAN I CH'IEH YU CH'ING JO YU NAO LUAN CHÊ WÊN  
 迷惑、惱亂一切有情。若有惱亂者，聞  
 TZ'Ū CHÊN YEN T'OU P'O TSO CH'I FÊN JU A LI SHU CHIH CHÊN YEN  
 此真言，頭破作七分如阿梨樹枝。真言  
 YÜEH  
 曰：

TA NI YEH T'A  
 怛爾也 (二合) 他 (引)  
 HSI LI WEI HSI LI HSI LI WEI HSI LI  
 悉里尾悉里 悉里尾悉里  
 CH'I LI SÊ NA TS'O YEH LI  
 訖里 (二合) 瑟拏 (二合) 蹉識隸  
 CHIA LO NI PEI YŪN YEH LI  
 迦囉尼 卑孕 (二合) 識隸  
 SO WA HO  
 娑嚩 (二合，引) 賀 (引)

SHIH TSUN JO YU SHÊNG WÊN PI CH'U PI CH'U NI YU P'O  
 「世尊。若有聲聞苾芻、苾芻尼、優婆  
 SÊ YU P'O I YŪ TZ'Ū CHING CHUNG SHOU CH'IH TU SUNG  
 塞、優婆夷，於此經中，受持、讀誦、  
 LI CHING KUNG YANG KUANG WEI JÊN SHUO PI CHIU P'AN NA CHUNG CHI  
 禮敬、供養、廣為人說，彼鳩槃拏眾及  
 FU MU HSIUNG TI NAN NŪ CH'UAN SHU TÊNG CHIEH PU NÊNG WEI HAI  
 父母、兄弟、男女眷屬等，皆不能為害



CH'ANG LAI CH'IN CHIN SHIH FÊNG WEI HU JO YU NAO HAI CHÊ  
。常來親近，侍奉衛護。若有惱害者，  
CHI SHIH WEI LI PU NÊNG CHIU P'AN NA SAN MEI T'OU P'O TSO CH'I  
即失威力，不能鳩槃拏三昧，頭破作七  
FÊN JU A LI SHU CHIH I PU TÊ WANG A NA CHIA WA TI TA  
分如阿梨樹枝，亦不得往阿拏迦嚩帝大  
CH'ÊNG CHUNG CHU  
城中住。

SHIH TSUN JO YU SHÊNG WÊN PI CH'U PI CH'U NI YU P'O  
「世尊。若有聲聞苾芻、苾芻尼、優婆  
SÊ YU P'O I YÜ TZ'Ü CHING CHUNG SHOU CH'IH TU SUNG  
塞、優婆夷，於此經中，受持、讀誦、  
LI CHING KUNG YANG KUANG WEI JÊN SHUO PI PI LI TO CHI PI  
禮敬、供養、廣為人說，彼必隸多及彼  
FU MU HSIUNG TI NAN NÜ CHÜAN SHU TÊNG CHIEH PU NÊNG WEI HAI  
父母、兄弟、男女眷屬等，皆不能為害  
CH'ANG LAI CH'IN CHIN SHIH FÊNG KUNG YANG JO YU NAO HAI CHÊ  
。常來親近，侍奉供養。若有惱害者，  
CHI SHIH WEI LI PU TÊ PI LI TO SAN MEI T'OU P'O TSO CH'I  
即失威力，不得必隸多三昧，頭破作七  
FÊN JU A LI SHU CHIH I PU TÊ WANG A NA CHIA WA TI TA  
分如阿梨樹枝，亦不得往阿拏迦嚩帝大  
CH'ÊNG CHUNG CHU CHÊN YEN YÜEH  
城中住。真言曰：

TA NI YEH T'A  
 怛爾也 (二合) 他 (引)  
 YÜ MI YÜ MI LI  
 喻彌 喻彌隸  
 YÜ MI LO WA TI YEH  
 喻彌羅嚩帝曳  
 SO WA HO  
 娑嚩 (二合, 引) 賀 (引)

SHIH TSUN WO CHIN FU SHUO CHU TA LUNG CHUNG CH'I MING YÜEH  
 「世尊。我今復說諸大龍眾。其名曰：  
 NAN NU PO NAN NU NAN NI WA WA SU CHI LI PA NA LO  
 難努波難努、難禰嚩、嚩穌計里跋捺囉  
 JÊ HAN PU CHIA PEI YÜN YEH LU NA  
 (二合) 惹敢 (二合) 部迦、卑孕 (二合) 誡路、那  
 TI CHIA LO NA YIN NA LO WA HU SO HSI TI  
 地迦囉拏、印捺囉 (二合) 嚩護、莎悉帝 (二  
 CHIA A SHU CHÜ MI TO SHU CHIA WEI PO LO  
 合) 迦、阿輸俱、彌多輸迦、尾鉢囉 (二合)  
 MU CH'I TU JÊ YEN PO TI PI LI T'U TO LO  
 目訖睹、惹焰鉢帝、必里 (二合) 兔多羅、  
 CHI TA LO TO LO PI LI T'U MAN CHI TA  
 唧怛囉 (二合) 多羅、必里 (二合) 兔𨔵、唧怛  
 LO PO LO HO WA JO MO HO P'O NI SO  
 囉 (二合) 鉢囉 (二合) 賀嚩嚩、麼賀頗尼所・  
 JÊ YÜ TI LO SU MO HO CHI LI SÊ NA PU JÊ  
 惹喻 (二合) 底囉穌、麼賀訖里瑟拏、部惹

HAN YE H MO A JÊ PO LO TA CH'I CH'A CHIA  
 敢 (二合) 識麼、阿惹播羅、怛乞叉 (二合) 迦  
 WA MO CH'I LI SÊ NA SHÊ YEH MO SHU CHŪ  
 、嚩摩訶里 (二合) 瑟拏 (二合)、舍野摩秣俱  
 LU NAI CHIH SHIH CHIEN HSING CHÊ JU SHIH LUNG TÊNG NAO LUAN  
 路 (二合)，乃至世間行者。如是龍等惱亂  
 YU CH'ING WÊN TZ'Ū CHÊN YEN T'OU P'O TSO CH'I FÊN JU A LI SHU  
 有情，聞此真言，頭破作七分如阿梨樹  
 CHIH CHÊN YEN YŪEH  
 枝。真言曰：

TA NI YEH T'A  
 怛爾也 (二合) 他 (引)  
 CHI LI WEI CHI LI CHI LI WEI CHI LI  
 唧隸尾唧隸 唧隸尾唧隸  
 YŪ LI YEN T'O LI MO TÊNG NI TSAN NA LI  
 虞里 嚩駄里 摩鄧霓 贊拏 (引) 隸  
 SO WA HO  
 娑嚩 (二合，引) 賀 (引)

SHIH TSUN JO YU SHÊNG WÊN PI CH'U PI CH'U NI YU P'O  
 「世尊。若有聲聞苾芻、苾芻尼、優婆  
 SÊ YU P'O I YŪ TZ'Ū CHING CHUNG SHOU CH'IH TU SUNG  
 塞、優婆夷，於此經中，受持、讀誦、  
 LI CHING KUNG YANG KUANG WEI JÊN SHUO PI CHU LUNG CHUNG CHI PI  
 禮敬、供養、廣為人說，彼諸龍眾及彼  
 FU MU HSIUNG TI NAN NŪ CHŪAN SHU TÊNG CHIEH PU NÊNG WEI HAI  
 父母、兄弟、男女眷屬等，皆不能為害

CH'ANG LAI CH'IN CHIN SHIH FÊNG WEI HU JO YU NAO HAI CHÊ  
。常來親近，侍奉衛護。若有惱害者，  
CHI SHIH WEI LI PU TÊ LUNG CHUNG SAN MEI T'OU P'O TSO CH'I FÊN  
即失威力，不得龍中三昧，頭破作七分  
JU A LI SHU CHIH I PU TÊ WANG A NA CHIA WA TI TA CH'ENG  
如阿梨樹枝，亦不得往阿拏迦嚩帝大城  
CHUNG CHU  
中住。

SHIH TSUN JO YU SHÊNG WÊN PI CH'U PI CH'U NI YU P'O  
「世尊。若有聲聞苾芻、苾芻尼、優婆  
SÊ YU P'O I YÜ TZ'Ü CHING CHUNG SHOU CH'IH TU SUNG  
塞、優婆夷，於此經中，受持、讀誦、  
LI CHING KUNG YANG KUANG WEI JÊN SHUO PI CHIEH CHA PU TA NA  
禮敬、供養、廣為人說，彼羯吒布怛曩  
CHI PI FU MU HSIUNG TI NAN NÜ CHÜAN SHU TÊNG CHIEH PU NÊNG  
及彼父母、兄弟、男女眷屬等，皆不能  
WEI HAI CH'ANG LAI CH'IN CHIN SHIH FÊNG KUNG YANG JO YU NAO HAI  
為害。常來親近，侍奉供養。若有惱害  
CHÊ CHI SHIH WEI LI PU TÊ CHIEH CHA PU TA NA SAN MEI  
者，即失威力，不得羯吒布怛曩三昧，  
T'OU P'O TSO CH'I FÊN JU A LI SHU CHIH I PU NÊNG WANG A NA  
頭破作七分如阿梨樹枝，亦不能往阿拏  
CHIA WA TI TA CH'ENG CHUNG CHU CHÊN YEN YÜEH  
迦嚩帝大城中住。真言曰：

TA NI YEH T'A  
 怛爾也 (二合) 他 (引)  
 A PI WA HO NI WA TI YEH  
 阿閉嘯賀爾 (引) 嘯帝曳 (引)  
 SO WA HO  
 娑嘯 (二合, 引) 賀 (引)

SHIH TSUN WO CHIN SHUO PI YAO CH'A TA CHIANG CHI MING YÜEH  
 「世尊。我今說彼藥叉大將。其名曰：  
 YIN NA LO SU MO WA LU NA PO LO  
 印捺囉 (二合)、穌謨、嘯嚕拏、鉢囉 (二合)  
 JÊ PO TI P'O LO NA WA JÊ I SHÊ NA SHIH TSO  
 惹鉢帝、婆羅捺嘯惹、伊舍曩室左 (二合)  
 NAN NA CHIA MO SHIH LI SÊ CH'A CHÜ NI CHIEN CHU NI CHÜN  
 難曩、迦麼室里瑟姹、俱爾建跢、爾軍  
 CHA MO NI LI MO NI LI MO NI TSO LO PO LO  
 吒、摩尼里、摩尼里、摩尼左囉、鉢囉  
 NA NA WU PO PAN TSO CHIA SO TO NI LI HSI  
 (二合) 拏那、烏波半左迦、娑多儼里、𠵽  
 MO WA TO PU LO NA CHÜ NI LO CHÜ WEI CHA YÜ  
 麼嘯多、布囉拏、佉禰囉俱、尾吒、虞  
 PO LO YEH CH'A A CHA WA CHÜ NA LO LO TSU JO NA  
 波羅野叉、阿吒嘯俱、曩囉囉祖、𠵽那  
 LI SHA P'O CHI TA LO HSI NA YEN T'O LI WU  
 里沙婆、唧怛囉 (二合) 細曩、𠵽馱里舞 (二  
 NI LI CH'IEH SHÊ CH'I TI MO TO LI  
 合)、禰里伽 (二合) 舍訖帝 (二合)、摩多隸、

PAN TSO LO YEN NA SU MO NA NI LI CH'IEH YEH CH'A  
半左羅巘拏、穌摩曩、禰里伽 (二合) 野叉

PING CHU CHUAN SHU TI LI P'O LI TSO TI LI  
并諸眷屬，帝里 (二合) 頗隸左、帝里 (二合)

CHIEN CHA TENG NAI CHIH SHIH CHIEN HSING CHÊ CHŪ SHIH CHUAN SHU JO  
建吒等，乃至世間行者，俱是眷屬。若

NAO LUAN YU CH'ING ÊRH PU SHÊ LI CHÊ WÊN TZŪ CHÊN YEN T'OU P'O  
惱亂有情而不捨離者，聞此真言，頭破

TSO CH'I FÊN JU A LI SHU CHIH CHÊN YEN YŪEH  
作七分如阿梨樹枝。真言曰：

TA NI YEH T'A HSI LI MI LI  
怛爾也 (二合) 他 (引) 𑖦𑖦𑖩𑖪 彌隸

HSI MI LI CHI LI TI MU LI  
𑖦𑖦𑖩𑖪 吉里帝 (二合, 引) 母隸

HSI LI CHI LI TI MU LI  
𑖦𑖦𑖩𑖪 吉里帝 (二合) 母隸

AN TUNG MI TUNG MI  
唵 凍彌 (引) 凍彌 (引)

WU TUNG MO WU TUNG MI WU CH'I MI CH'I  
烏凍麼烏凍彌 (引) 烏企彌企

YŪ NU HSI PU LING YEH LI  
虞 (引) 努 (引) 𑖦𑖦𑖩𑖪 (引) 部凌 (二合) 譏里

I LI SHIH SAN TO NI  
乙里 (二合) 史散多爾

SO WA HO  
娑嚩 (二合, 引) 賀 (引)

SHIH TSUN JO YU SHÊNG WÊN PI CH'U PI CH'U NI YU P'O  
「世尊。若有聲聞苾芻、苾芻尼、優婆  
SÊ YU P'O I YÜ TZ'Ü CHING CHUNG SHOU CH'IH TU SUNG  
塞、優婆夷，於此經中，受持、讀誦、  
LI CHING KUNG YANG KUANG WEI JÊN SHUO PI CHU YAO CH'A CHI PI  
禮敬、供養、廣為人說，彼諸藥叉及彼  
FU MU HSIUNG TI NAN NÜ CHÜAN SHU TÊNG CHIEH PU NÊNG WEI HAI  
父母、兄弟、男女眷屬等，皆不能為害  
JO YU NAO LUAN CHÊ CHI SHIH WEI LI PU NÊNG TÊ YAO CH'A  
。若有惱亂者，即失威力，不能得藥叉  
SAN MEI T'OU P'O TSO CH'I FÊN JU A LI SHU CHIH I PU NÊNG  
三昧，頭破作七分如阿梨樹枝，亦不能  
WANG A NA CHIA WA TI TA CH'ENG CHUNG CHU  
往阿拏迦嚩帝大城中住。

SHIH TSUN JO YU SHÊNG WÊN PI CH'U PI CH'U NI YU P'O  
「世尊。若有聲聞苾芻、苾芻尼、優婆  
SÊ YU P'O I YÜ TZ'Ü CHING CHUNG SHOU CH'IH TU SUNG  
塞、優婆夷，於此經中，受持、讀誦、  
LI CHING KUNG YANG KUANG WEI JÊN SHUO PI CHU LO CH'A CHI PI  
禮敬、供養、廣為人說，彼諸羅刹及彼  
FU MU HSIUNG TI NAN NÜ CHÜAN SHU TÊNG CHIEH PU NÊNG WEI HAI  
父母、兄弟、男女眷屬等，皆不能為害  
CH'ANG LAI CH'IN CHIN SHIH FÊNG KUNG YANG JO YU NAO LUAN CHÊ  
。常來親近，侍奉供養。若有惱亂者，  
CHI SHIH WEI LI PU NÊNG TÊ LO CH'A SAN MEI T'OU P'O TSO CH'I  
即失威力，不能得羅刹三昧，頭破作七

FĒN JU A LI SHU CHIH I PU NĒNG WANG A NA CHIA WA TI TA  
分如阿梨樹枝。亦不能往阿拏迦嚩帝大  
CH'ĒNG CHUNG CHU CHĒN YEN YÜEH  
城中住。真言曰：

TA NI YEH T'A  
怛爾也 (二合) 他  
HSI LI HSI LI HU LU HU LU  
呬隸呬隸 護嚕護嚕  
YÜ MI YÜ MI LO WA TI YEH  
喻彌 喻彌羅嚩帝曳 (引)  
SO WA HO  
娑嚩 (二合, 引) 賀 (引)



P'I SHA MĒN T'ĪEN WANG SHUO TZŪ A CHA NA CHIH CHING I LI  
毘沙門天王說此《阿吒毘經》已，禮  
SHIH TSUN TSU CH'ÜEH CHU I MIEN  
世尊足，卻住一面。

ÊRH SHIH SHIH CHIA MOU NI FO YŪ YEH FĒN CHUNG KAO PI CH'U  
爾時，釋迦牟尼佛，於夜分中，告苾芻  
CHUNG YEN JU SHIH TZŪ CHING YU TA WEI LI NĒNG WEI MING  
眾言：「如是！此經有大威力，能為明



HU  
護。」

PI P'I SHA MÊN T'ÏEN WANG YŮ WU SHU PAI CH'ÏEN YAO CH'A CHŪAN  
彼毘沙門天王，與無數、百、千藥叉眷  
SHU FANG TA KUANG MING CHAO CH'I T'O YŪAN I CH'ÏEH CHING CHIEH SHUO  
屬，放大光明，照祇陀園一切境界，說  
CH'ÏEH T'A YŪEH  
伽他曰：

KUI MING TA WU WEI  
「歸命大無畏  
CHU T'ÏEN I T'ÏEN YEN  
諸天以天眼  
KUO CH'Ū WEI LAI FO  
過去未來佛  
I I CHÈNG PIEN CHIH  
一一正遍知

CHÈNG CHŪEH ÊRH TSU TSUN  
正覺二足尊  
KUAN I WU SO CHÏEN  
觀義無所見  
SAN SHIH TZ'Ū PEI CHU  
三世慈悲主  
WO CHIN KUI MING LI  
我今歸命禮」

SHUO TZ'Ū CHIEH I ÊRH PAI FO YEN YU CHU SHÈNG WÊN PI CH'U  
說此偈已，而白佛言：「有諸聲聞苾芻  
PI CH'U NI YU P'O SÊ YU P'O I YŪ K'UANG YEH  
、苾芻尼、優婆塞、優婆夷，於曠野、  
LIN CHÏEN SHU HSIA CHING HSING TSO WO YU CHU YAO CH'A FEI JÊN  
林間、樹下，經行坐臥，有諸藥叉非人  
CHIH LEI YU HSIN FO YEN CHÊ YU SHAO HSIN CHÊ YU CHI  
之類一一有信佛言者、有少信者、有極

O PU HSIN CHÊ NAO LUAN YU CH'ING LING PU AN WÊN SHUO  
惡不信者——惱亂有情，令不安隱，說  
TZ'Ū CHING TIEN LI LO CHUNG SHÊNG  
此經典，利樂眾生。」

JU CHU PI CH'U TI T'ING TI T'ING TZ'Ū CHING CHÊN SHIH YU  
「汝諸苾芻。諦聽！諦聽！此經真實有  
TA WEI LI NÊNG WEI CHIU HU NAI CHIH T'ÏEN JÊN CH'ANG TÊ MI  
大威力，能為救護。乃至天人，常得密  
HU JU TANG SHOU CH'ÏH KUANG HSŪAN LIU PU  
護。汝當受持，廣宣流布！」

SHUO SHIH YŪ I T'ÏEN LUNG YAO CH'A JÊN FEI JÊN TÊNG  
說是語已，天、龍、藥叉、人、非人等  
CHIEH TA HUAN HSI HSIN SHOU FÊNG HSING  
，皆大歡喜，信受奉行。

FO SHUO PI SHA MÊN T'ÏEN WANG CHING  
佛說毘沙門天王經

## Sūtra tentang Raja Dewa Vaiśravaṇa

Diterjemahkan atas titah kerajaan oleh Tripiṭakācārya Dharmadeva,  
guru besar pentransmisi Ajaran,  
penerjemah kitab suci dari Negeri Barat

1. Demikianlah yang telah kudengar:

2. Pada suatu ketika Buddha berada di Śrāvastī, di Hutan Jeta di Taman Anāthapiṇḍada.

3. Tatkala itu Raja Dewa Vaiśravaṇa, beserta ratusan, ribuan, tak terhitung yakṣa pengiringnya, datang bersama-sama ke tempat Buddha di waktu jaga pertama di malam hari. Ia memancarkan cahaya cemerlang yang menerangi seluruh kawasan Hutan Jeta, lalu bersujud dengan kelima anggota tubuhnya menyentuh tanah di bawah kaki Bhagavan, berdiri di satu sisi, berañjali menghadap Buddha, dan memuji dengan gāthā:

“Hormat bagi Yang Teragung Tanpa Ketakutan<sup>1</sup>,  
Saṃbuddha yang terunggul di antara makhluk berkaki-dua.  
Para dewa, dengan mata dewanya,  
tidak dapat melihat makna (Kebenaran)<sup>2</sup> [seperti yang Kauamati].

Kepada para Buddha di masa lampau, sekarang, dan akan datang,  
Pemimpin yang Penuh Kasih-Sayang dari ketiga masa,  
— ya, kepada para Samyaksambuddha ini satu per satu —  
kini aku pergi berlindung dan menyembah.”

4. Setelah Raja Dewa Vaiśravaṇa mengucapkan gāthā ini, berkatalah ia kepada Buddha: “Ya Bhagavan, terdapat para siswa (*śrāvaka*) bhikṣu, bhikṣuṇī, upāsaka, dan upāsikā yang berjalan-jalan, duduk, atau berbaring di padang belantara, di tengah hutan, atau di bawah pohon. Sementara di antara yakṣa-yakṣa kami, golongan bukan-manusia ini, ada yang meyakini sabda Buddha (*bhagavatpravaṇa*), ada yang hanya sedikit yakin. Ada pula para yakṣa jahat yang tak terhitung, yang [sama sekali] tidak meyakini sabda Buddha, dan mengganggu makhluk hidup lain sehingga tidak tenteram. Baguslah, Bhagavan! Adanya *Āṭānāṭṭiya Sūtra* ini mampu menjadi ilmu (*vidyā*) dan penja-gaan (*rakṣā*). Apabila terdapat bhikṣu, bhikṣuṇī, upāsaka, upāsikā, serta para dewa atau

---

<sup>1</sup> Pada manuskrip-manuskrip Skt. *mahāvīra*; Tib. *dpa-chen* དཔ་ཅེན་. Mungkinkah bentuk asli pada sumber dari teks kita \**mahābhīru* (*mahā* + *abhīru*)?

<sup>2</sup> Tentatif. *Wo* 我 pada teks kita tampaknya salah salin untuk *i* 義. *Kuan wo wu-so-chien* 觀我無所見 akan berarti ‘mengamati apa yang tidak dapat kulihat’. Kesalahan ini kembali terdapat pada gāthā yang diulangi di akhir teks.

manusia yang menerima, memegang, membaca, melafalkan, menghormati, memuja, dan membabarkannya kepada orang lain, maka semuanya akan dapat terjagai dan terciptalah keberuntungan.”

5. Pada saat itu hadir di tengah-tengah persamuhan itu rombongan para yakṣa yang berkeyakinan benar, yang berañjali dan berkata: “Berkenanlah kiranya, Raja Dewa! Babarkanlah sūtra tersebut sebab kami sudi mendengarnya.”

6. Maka Raja Dewa Vaiśravaṇa pun berdiam diri menerima permohonan mereka, kemudian ia menghadap Buddha dan bernamaskāra menyembah kaki-Nya. Beroleh kekuatan perbawa dari Buddha (*buddhānubhāva*), diberitahunya para yakṣa: “Sūtra ini jikalau ada yang dapat menyebarkanluaskannya, akan mampu menyingkirkan segala kesusahannya makhluk hidup. Oleh karena itu, kini aku pergi berlindung dan menyembahnya!

#### DHṚṬARĀṢṬRA

7. “Di sebelah timur dunia ini  
adalah pemimpin para gandharva  
yang bernama Dhṛtarāṣṭra.

Berkewibawaan besar,  
tubuhnya memancarkan cahaya,  
bak mentari terbit menerangi seisi dunia.

Memerintah rombongan para gandharva pengiringnya,  
yang dengan takzim mengelilinginya,  
seraya mengidung, menari, dan menyanyi,  
ia menerima kebahagiaan.

Ada sembilan puluh satu putranya,  
semuanya sama-sama bernama Indra,  
pemilik kekuatan yang hebat,  
perkasa lagi garang.

Demi menampak Buddha, sang Bhagavan,  
[dari kejauhan] mereka pergi berlindung,  
menyembah, memuliakan, dan menghormati-Nya.

Mengawasi makhluk-makhluk bukan-manusia ini  
mampu memberi hormat,  
Raja Dewa Dhṛtarāṣṭra menjaga penjuru timur.

Sebagaimana Buddha berjalan (berperilaku),  
demikianlah dijalankannya penjagaan dunia.  
[Serunya:]

'Oleh karena itu, marilah kini kita menghormat dan berindung  
kepada Samyak-sambuddha, sang Vidyācaraṇa-saṃpanna,  
yang telah mencapai Kedamaian Tiada Tara (*Nirvāṇa*)!'

VIRŪDHAKA

8. "Di sebelah selatan dunia ini  
adalah pemimpin para kumbhāṇḍa  
yang bernama Virūdhaka.

Berkewibawaan besar,  
tubuhnya memancarkan cahaya,  
bak mentari menerangi dunia;  
juga seumpama mahāsamudra  
yang dalam dan luasnya tak bertepi,  
orang biasa tiada boleh menduganya.

Memerintah rombongan para kumbhāṇḍa pengiringnya,  
yang dengan takzim mengelilinginya,  
seraya mengidung, menari, dan menyanyi,  
ia menerima kebahagiaan.

Ada sembilan puluh satu putranya,  
semuanya sama-sama bernama Indra,  
pemilik kekuatan yang hebat,  
perkasa lagi garang.

Demi menampak Buddha, sang Bhagavan,  
[dari kejauhan] mereka pergi berindung,  
menyembah, memuliakan, dan menghormati-Nya.

Mengawasi makhluk-makhluk bukan-manusia ini  
mampu memberi hormat,  
pemimpin para kumbhāṇḍa tersebut menjaga penjuru selatan.

Sebagaimana Buddha berjalan,  
demikianlah dijalankannya penjagaan dunia.  
[Serunya:]

'Oleh karena itu, marilah kini kita menghormat dan berindung  
kepada Samyak-sambuddha, sang Vidyācaraṇa-saṃpanna,  
yang telah mencapai Kedamaian Tiada Tara (*Nirvāṇa*)!'

VIRŪPĀKṢA

9. "Di sebelah barat dunia ini

adalah pemimpin para nāga  
yang bernama Virūpākṣa.

Berkewibawaan besar,  
terang cahayanya memancar jauh.

Memerintah rombongan para nāga pengiringnya,  
yang dengan takzim mengelilinginya,  
seraya mengidung, menari, dan menyanyi,  
ia menerima kebahagiaan.

Ada sembilan puluh satu putranya,  
semuanya sama-sama bernama Indra,  
pemilik kekuatan yang hebat,  
perkasa lagi garang.

Demi menampak Buddha, sang Bhagavan,  
[dari kejauhan] mereka pergi berindung,  
menyembah, memuliakan, dan menghormati-Nya.

Mengawasi makhluk-makhluk bukan-manusia ini  
mampu memberi hormat,  
pemimpin para nāga tersebut menjaga penjuru barat.

Sebagaimana Buddha berjalan,  
demikianlah dijalankannya penjagaan dunia.  
[Serunya:]

'Oleh karena itu, marilah kini kita menghormat dan berindung  
kepada Samyak-sambuddha, sang Vidyācaraṇa-saṃpanna,  
yang telah mencapai Kedamaian Tiada Tara (*Nirvāṇa*)!'

KUVERA

10. "Di sebelah utara dunia ini  
adalah pemimpin para yakṣa  
yang bernama Kuvera.

Berkewibawaan besar,  
cahaya tubuhnya menyala-nyala  
bagaikan kobaran api besar.

Memerintah rombongan para yakṣa pengiringnya,  
yang dengan takzim mengelilinginya,  
seraya mengidung, menari, dan menyanyi,

ia menerima kebahagiaan.

Ada sembilan puluh satu putranya,  
semuanya sama-sama bernama Indra,  
pemilik kekuatan yang hebat,  
perkasa lagi garang.

Demi menampak Buddha, sang Bhagavan,  
[dari kejauhan] mereka pergi berlindung,  
menyembah, memuliakan, dan menghormati-Nya.

Mengawasi makhluk-makhluk bukan-manusia ini  
mampu memberi hormat,  
pemimpin para yakṣa tersebut menjaga penjuru utara.

Sebagaimana Buddha berjalan,  
demikianlah dijalankannya penjagaan dunia.  
[Serunya:]

'Oleh karena itu, marilah kini kita menghormat dan berlindung  
kepada Samyak-sambuddha, sang Vidyācaraṇa-saṃpanna,  
yang telah mencapai Kedamaian Tiada Tara (Nirvāṇa)!'

11. "Selanjutnya pula, di sebelah utara dunia ini manusia berumur seribu tahun dan tiada yang mati muda. Tanahnya tidak perlu dibajak atau ditanami; orang-orang tiada yang menguasai atau mengerjakan [lahan tersebut]. Makanan dan minuman muncul secara alami, sempurna bentuk dan aromanya, mengumpuni segala indera, dan menjadikan tubuh mulus bercahaya. Di segala tempat terdapatlah pohon buah-buahan dan bunga-bunga, aliran sungai, mata air, dan kolam-kolam. Sekehendak pikiran, [penduduk di sana] bermain-main laksana menerima kebahagiaan surgawi. Demikianlah Dhṛta-rāṣṭra dari sebelah timur, Virūḍhaka dari sebelah selatan, Virūpākṣa dari sebelah barat, dan Kuvera dari sebelah utara, masing-masing dengan kewibawaannya menjaga keempat benua besar.

12. "Selanjutnya pula, pemimpin para gandharva ada<sup>3</sup> (memiliki?) rombongan yakṣi: ada yang mengendarai gajah, ada yang mengendarai kuda, ada yang mengendarai unta, ada yang mengendarai kerbau, ada yang mengendarai kambing, ada yang mengendarai ular, ada yang mengendarai unggas terbang, ada yang mengendarai pemuda, ada yang mengendarai pemudi. Dipandu oleh seekor gajah di angkasa, mereka melawat berbagai tempat secara rahasia, dengan bermacam-macam transformasi sekehendak pikiran. Mereka juga mampu menjagai tanpa terlihat orang. Para yakṣa tampil dalam rupa yang buruk, dengan bermacam-macam wujud berbeda; bagai unggas yang terbang di angkasa, mereka berkelana sesukanya, dan juga menjagai orang secara rahasia. Mereka

---

<sup>3</sup> Kurang jelas. Tidakkah semestinya pemimpin para yakṣa (Kuvera) yang memiliki rombongan yakṣi?

yang bernama: Ātānāṭa, Kunāṭa<sup>4</sup>, Parikusanāṭa, Nāḍa, Nāḍapurika, dkk. beserta rombongan yakṣī, semuanya tinggal di Kota Besar Aḍakavatī di utara. Juga kota besar ini mempunyai sebuah istana; di keempat sisinya ada sembilan puluh sembilan kolam. Airnya sangat dalam dan luas, namanya adalah Kolam Dharaṇī, mengalir deras dari sumbuernya, mampu pula menurunkan hujan. Selanjutnya ada berbagai jenis pohon buah-buahan dan bunga-bunga, yaitu: kaukumbhaka, kurara, bunga kama, dll. Rasa buahnya manis dan sedap, disukai oleh semua orang. [Kala]viṇka, merak, dan beraneka jenis burung senantiasa mengeluarkan suara merdu. Di sana adalah seorang devaputra yang bernama Śūra beserta pengiringnya, juga tinggal di istana itu menjaga wilayah negeri.”



13. Pada saat itu, dengan beroleh kekuatan kasih-sayang dari Buddha, Raja Dewa Vaiśravaṇa pun menguraikan secara berurutan mantra berikut:

“TADYATHĀ ILI MILI ILI KIṆṬAMULE HILI KIṆṬIMULE  
HADAME HUDURDUME GAURI GANDHĀRI  
GODOHINI OKE HOKE SVĀHĀ.”

*Para Gandharva*

14. Setelah Raja Dewa Vaiśravaṇa mengucapkan mantra tersebut, berkatalah ia kepada Buddha: “Bhagavan, ada pula rombongan para gandharva besar yang bertalian saudara denganku. Nama-nama mereka adalah:

Kāmamada, Ratimada, Gītamada,  
Mālāmada, Madhumada, Puṣpamada,  
Sadāmada, Śrīmada, Dhanamada,  
Nandika, Utpala, Puṇḍarīka, Candra,  
Paṇila<sup>5</sup>, Kokilasāra<sup>6</sup>, Tumburu, Pañcaśikha,  
Suvarṇa, Kanaka-māṇavi, Śukra,  
Bṛhaspati Rāja, *yāvati jagatogati*.

Demikianlah rombongan gandharva tersebut menyestakan dan mengganggu semua

<sup>4</sup> Kita mungkin tergoda untuk merekonstruksi nama ini menjadi \*Kusanāṭa (bandingkan Pāli: Kusināṭā). Akan tetapi, lihat *Sūryagarbha Sūtra*, yang merupakan bagian dari Mahāsannipāta 《大方等大集經・日藏分》 (T. vol. 13, № 397 hlm. 248c), di mana nama-nama yakṣa ini menjadi rangkaian kata-kata sebuah dhāraṇī: “... 阿吒那吒 (十三) 拘那吒 (十四) 鉢利鳩薩那吒 (十五) 那茶那吒 (十六) 富利迦那吒 (十七) .” Juga patut diperhatikan bahwa kita “terpaksa” menampilkan nama-nama yakṣa ini dalam bentuk maskulin; sementara pada *Ātānāṭiya Suttanta* Pāli mereka merupakan nama-nama kota berakhiran -ā yang memiliki gender feminin.

<sup>5</sup> Tib. *mge-'dzin* ངེ་འཛིན་. Tampaknya menerjemahkan *pāṇavika*.

<sup>6</sup> 成 barangkali merupakan terjemahan untuk -sāra. Akan tetapi, Tib. *khu-byug-sgra* ཁུ་བྱུག་སྒྲ་ = Kokilasvara.



makhluk hidup. Jikalau ada yang mengganggu makhluk hidup dan tidak sudi lepas, demi mendengar mantra ini, maka pecahlah kepalanya menjadi tujuh bagian bagaikan ranting arjaka. Mantranya berbunyi:

TADYATHĀ: KUNTULE KUNTULA EHI SADĀMANTIKE SADĀBHAṆḌITIKE TIṢṬHA DUṢṬA BHATOSI SVĀHĀ.

“Bhagavan, apabila terdapat seorang siswa (*śrāvaka*) bhikṣu, bhikṣuṇī, upāsaka, atau upāsikā yang, terhadap sūtra ini, menerima, memegang, membaca, melafalkan, menghormati, memuja, dan membabarkannya kepada orang lain, maka gandharva-gandharva itu beserta ayah, ibu, kakak, adik, putra, atau putri pengiringnya semua takkan dapat mencelakainya. Mereka akan senantiasa datang mendekat, melayani, serta menjaganya. Jikalau ada yang mencelakai, maka mereka akan kehilangan kekuatan perbawanya, tak mampu mendapat ‘Gandharva Samādhi’, akan pecah kepalanya menjadi tujuh bagian bagaikan ranting arjaka, juga tak dapat pergi ke Kota Besar Aḍakavatī untuk tinggal.

*Para Piśāca*

15. “Bhagavan, apabila terdapat seorang siswa (*śrāvaka*) bhikṣu, bhikṣuṇī, upāsaka, atau upāsikā yang, terhadap sūtra ini, menerima, memegang, membaca, melafalkan, menghormati, memuja, dan membabarkannya kepada orang lain, maka piśāca-piśāca beserta ayah, ibu, kakak, adik, putra, atau putri pengiringnya semua takkan dapat mencelakainya. Mereka akan senantiasa datang mendekat, melayani, serta menjaganya. Jikalau ada yang mencelakai, maka mereka akan kehilangan kekuatan perbawanya, tak mampu mendapat ‘Piśāca Samādhi’, akan pecah kepalanya menjadi tujuh bagian bagaikan ranting arjaka, juga tak dapat pergi ke Kota Besar Aḍakavatī untuk tinggal. Mantranya berbunyi:

TADYATHĀ: HUME HUME HUMILĀVATIYE SVĀHĀ.

*Para Kumbhāṇḍa*

16. “Bhagavan, ada pula rombongan kumbhāṇḍa. Nama-nama mereka adalah:

Dānta<sup>7</sup>, Upadānta<sup>8</sup>, Krkīśa<sup>9</sup>,  
Mahāpārśva, Mahodara, Daśahasta,  
Bhūmicara, Vāmakṛṣṇa, Lohita,  
Abhavarṇa, Vimala, Dīrghakarṇa<sup>10</sup>,  
Garjana, Jaṭila, *Daśadān*<sup>11</sup>, Arjuna,

<sup>7</sup> Datta? Tib. *byin* བྱིན.

<sup>8</sup> Upadatta? Tib. *nye-byin* རྟེན་བྱིན.

<sup>9</sup> Tib. *kri-mi-sha* ཀྲི་མི་ཤ.

<sup>10</sup> Teks kita kekurangan *chia* ུཤ untuk aksara “ka”. Bandingkan Tib. *ma-ba-ring* མ་བ་རིང (‘bertelinga panjang’).

Kāmakāma, Elagaṇḍa<sup>12</sup>, Kriyāgupta,  
trayaḥ Kāmbalabhadrikāḥ (tiga Bhadrīka Berselimut Wol),  
Sarvaraṅga, Citrākṣa, dkk.

Demikianlah rombongan kumbhāṇḍa tersebut menyekat dan mengganggu semua makhluk hidup. Jika ada yang mengganggu makhluk hidup, demi mendengar mantra ini, maka pecahlah kepalanya menjadi tujuh bagian bagaikan ranting arjaka. Mantranya berbunyi:

TADYATHĀ: SIRE VISIRE SIRE VISIRE KṚṢṆACHAGALE KARADE PIṆGALE SVĀHĀ.

“Bhagavan, apabila terdapat seorang siswa (*śrāvaka*) bhikṣu, bhikṣuṇī, upāsaka, atau upāsikā yang, terhadap sūtra ini, menerima, memegang, membaca, melafalkan, menghormati, memuja, dan membabarkannya kepada orang lain, maka rombongan kumbhāṇḍa itu beserta ayah, ibu, kakak, adik, putra, atau putri pengiringnya semua takkan dapat mencelakainya. Mereka akan senantiasa datang mendekat, melayani, serta menjaganya. Jika ada yang mencelakai, maka mereka akan kehilangan kekuatan perbawanya, tak mampu mendapat ‘Kumbhāṇḍa Samādhi’, akan pecah kepalanya menjadi tujuh bagian bagaikan ranting arjaka, juga tak dapat pergi ke Kota Besar Aḍakavati untuk tinggal.

*Para Preta*

17. “Bhagavan, apabila terdapat seorang siswa (*śrāvaka*) bhikṣu, bhikṣuṇī, upāsaka, atau upāsikā yang, terhadap sūtra ini, menerima, memegang, membaca, melafalkan, menghormati, memuja, dan membabarkannya kepada orang lain, maka preta-preta beserta ayah, ibu, kakak, adik, putra, atau putri pengiringnya semua takkan dapat mencelakainya. Mereka akan senantiasa datang mendekat, melayani, serta memujanya. Jika ada yang mencelakai, maka mereka akan kehilangan kekuatan perbawanya, tak mampu mendapat ‘Preta Samādhi’, akan pecah kepalanya menjadi tujuh bagian bagaikan ranting arjaka, juga tak dapat pergi ke Kota Besar Aḍakavati untuk tinggal. Mantranya berbunyi:

TADYATHĀ: YUMI YUMILE YUMILĀVATIYE SVĀHĀ.

*Para Nāga*

18. “Bhagavan, kini akan kuuraikan pula rombongan para nāga besar. Nama-nama mereka adalah:

*Nandopanandau* (Nanda + Upananda),  
*Nandyeva* (Nandin saja),

---

<sup>11</sup> Bentuk nominatif untuk Daśadānin. Pada Tib. *stobs-bcu* སྟོབས་བཅུ་, yang biasanya merupakan terjemahan untuk *daśabala*.

<sup>12</sup> Pada Tib. *jog-po* འཇོག་པོ་, yang biasanya merupakan terjemahan untuk nama seorang raja naga, Takṣaka.

*Vāsukirbhadrajambukaḥ* (Vāsuki, Bhadrajambuka<sup>13</sup>),  
Piṅgala, Dadhikarṇa, Indrabāhu, Svastika,  
Aśoka, Vītaśoka, Vipramukta, Jayampati,  
Prṭhuta, Citratala, Prṭhujman, Citra-prahadbhuḥ<sup>14</sup>,  
*mahāphaṇeṣu Jyotīrasaḥ*<sup>15</sup> ('Kesenangan Bintang' di antara para ular tedung),  
Mahākṛṣṇa, Bhujāṅgama, Ajapāla,  
Takṣaka<sup>16</sup>, Vāmākṛṣṇa, Śyāmaśukla<sup>17</sup>,  
hingga semua yang berkelana di dunia.

Demikianlah nāga-nāga tersebut yang mengganggu makhluk hidup, demi mendengar mantra ini, maka pecahlah kepalanya menjadi tujuh bagian bagaikan ranting arjaka. Mantranya berbunyi:

TADYATHĀ: CILE VICILE CILE VICILE GAURI GANDHĀRI MĀTAṅGI CAṆḌĀLI SVĀHĀ.

"Bhagavan, apabila terdapat seorang siswa (*śrāvaka*) bhikṣu, bhikṣuṇī, upāsaka, atau upāsikā yang, terhadap sūtra ini, menerima, memegang, membaca, melafalkan, menghormati, memuja, dan membabarkannya kepada orang lain, maka rombongan para nāga itu beserta ayah, ibu, kakak, adik, putra, atau putri pengiringnya semua takkan dapat mencelakainya. Mereka akan senantiasa datang mendekat, melayani, serta menjaganya. Jikalau ada yang mencelakai, maka mereka akan kehilangan kekuatan perbawanya, tak mampu mendapat 'Nāga Samādhi', akan pecah kepalanya menjadi tujuh bagian bagaikan ranting arjaka, juga tak dapat pergi ke Kota Besar Aḍakavati untuk tinggal.

*Para Kaṭapūtana*

19. "Bhagavan, apabila terdapat seorang siswa (*śrāvaka*) bhikṣu, bhikṣuṇī, upāsaka, atau upāsikā yang, terhadap sūtra ini, menerima, memegang, membaca, melafalkan, menghormati, memuja, dan membabarkannya kepada orang lain, maka kaṭapūtana-kaṭapūtana beserta ayah, ibu, kakak, adik, putra, atau putri pengiringnya semua takkan dapat mencelakainya. Mereka akan senantiasa datang mendekat, melayani, serta memujanya. Jikalau ada yang mencelakai, maka mereka akan kehilangan kekuatan perbawanya, tak mampu mendapat 'Kaṭapūtana Samādhi', akan pecah kepalanya menjadi tujuh bagian bagaikan ranting arjaka, juga tak dapat pergi ke Kota Besar Aḍakavati untuk tinggal.

<sup>13</sup> Teks kita kekurangan *pu* 部 untuk aksara "bhu". Bentuk asli dari Tib. *'dzam-bu-bzang* འཛམ་བུ་བཟང་ seperti *Jambubhadra*.

<sup>14</sup> Tentatif. Tib. *bkra-bdud-rgyal* འཇམ་དུད་རྒྱལ་. \**Prahad-bhuḥ* ('raja pembantai') tampaknya ditafsirkan sederhana sebagai *bdud-rgyal*, yang biasanya merupakan terjemahan Māra Rāja.

<sup>15</sup> *Jyotīrasa* juga merupakan nama sejenis permata. Entah apa maksud karakter *suo* སྤོ di sini, barangkali transkripsi untuk akhiran lokatif jamak *-su*. Selain itu, penempatan 二合 setelah *suo* tampak janggal; seharusnya ialah setelah 惹喻 yang mewakili sukukata tunggal *jyo*-. Versi Tib. menganggap ada dua nama yang terpisah: Mahāphanin (*gdengs-ka-chen* གདངས་ཀ་ཙེན་) dan Jyotīrasa (*skar-dga'* སྐར་དགའ་).

<sup>16</sup> Teks kita kekurangan *chia* ཱི untuk aksara "ka".

<sup>17</sup> Kita mungkin menduga sumber dari teks kita barangkali memiliki bentuk Prakerta \**-suka* (bdk. Pāli *sukka*). Namun, adanya 二合 setelahnya menandakan bahwa teks kita seharusnya memiliki dua karakter untuk mentranskripsikan satu sukukata. Maka secara tentatif *lu* 路 ditambahkan di sini.

gal. Mantranya berbunyi:

TADYATHĀ: APIVAHANYAVATIYE SVĀHĀ.

*Para Jenderal Yakṣa*<sup>18</sup>

20. “Bhagavan, kini akan kuuraikan jenderal-jenderal besar yakṣa. Nama-nama mereka adalah:

Indra, Soma, Varuṇa, Prajāpati,  
Bharadvāja, *Īśanaścandanaḥ* (Īśana, Candana),  
Kāmaśreṣṭha, Kunikaṇṭha, Nikuṇṭha,  
*Maṇirmaṇirmaṇicarah* (Maṇi<sup>19</sup>, Maṇi, Maṇicara),  
Praṇāda, Upapañcaka, Sātāgiri, Haimavata, Pūrṇa,  
Khadiraka, Viṭa<sup>20</sup>, Gopāla Yakṣa,  
Ātavaka, Nara Rāja, Janaṣabha, Citrasena,  
Gandharva, Dīrghaśakti, Mātali, Pañcālaganḍa,  
Sumana, Dīrgha Yakṣa dan para pengiringnya,  
*Triphalī ca Trikaṇṭhaḥ* (Triphalin dan Trikaṇṭha),  
hingga semua yang berkelana di dunia.

Bersama dengan pengiringnya ini, jikalau mereka mengganggu makhluk hidup dan tidak sudi lepas, demi mendengar mantra ini, maka pecalah kepalanya menjadi tujuh bagian bagaikan ranting arjaka. Mantranya berbunyi:

TADYATHĀ: HILE MILE HIMILE KĪRTIMŪLE HILE KĪRTIMŪLE. OM TUMBHE TUMBHE OTUMBHA OTUMBHE OGHE MIGHE GODOHI BHRṆGARE ṚṢISANTANE SVĀHĀ.

“Bhagavan, apabila terdapat seorang siswa (*śrāvaka*) bhikṣu, bhikṣuṇī, upāsaka, atau upāsikā yang, terhadap sūtra ini, menerima, memegang, membaca, melafalkan, menghormati, memuja, dan membabarkannya kepada orang lain, maka para yakṣa itu beserta ayah, ibu, kakak, adik, putra, atau putri pengiringnya semua takkan dapat mencelakainya. Jikalau ada yang mencelakai, maka mereka akan kehilangan kekuatan perbawanya, tak mampu mendapat ‘Yakṣa Samādhi’, akan pecah kepalanya menjadi tujuh bagian bagaikan ranting arjaka, juga tak dapat pergi ke Kota Besar Aḍakavati untuk tinggal.

*Para Rākṣasa*

<sup>18</sup> Nama-nama para jenderal yakṣa ini terdapat dalam manuskrip Sanskerta *Mahāmāyūrī Sūtra* dengan urutan yang hampir sama persis. Lihat Shūyo Takubo (ed.), *Ārya-Mahā-Māyūrī Vidyā-Rājīrī* (Tokyo: 1972), hlm. 27–28.

<sup>19</sup> Sumber asli teks kita sepertinya memiliki dua Maṇi. Yang pertama ini, akan tetapi, pada *Mahāmāyūrī* Sanskerta terbaca Vaḍi. Pada Tib. *stobs-ldan* ཐོབས་ལྡན, yang biasanya merupakan terjemahan untuk *balavat*.

<sup>20</sup> Dalam *Mahāmāyūrī Sūtra* dua nama terakhir ini berbentuk: Khadira, Kovida. Akan tetapi, ཁ་ཏི་ར་ biasanya merupakan transkripsi untuk aksara “ta” sehingga rekonstruksi kita lebih dekat dengan terjemahan Tibet: Khadiraka (*seng-ldeng-ma* སེང་ལྡོང་མ་) dan Viṭa (*gyon-can* གཡོན་ཅན་).

21. "Bhagavan, apabila terdapat seorang siswa (*śrāvaka*) bhikṣu, bhikṣuṇī, upāsaka, atau upāsikā yang, terhadap sūtra ini, menerima, memegang, membaca, melafalkan, menghormati, memuja, dan membabarkannya kepada orang lain, maka para rākṣasa beserta ayah, ibu, kakak, adik, putra, atau putri pengiringnya semua takkan dapat mence-lakainya. Mereka akan senantiasa datang mendekat, melayani, serta memujanya. Jikalau ada yang mencelakai, maka mereka akan kehilangan kekuatan perbawanya, tak mampu mendapat 'Rākṣasa Samādhi', akan pecah kepalanya menjadi tujuh bagian bagaikan ran-ting arjaka, juga tak dapat pergi ke Kota Besar Aḍakavati untuk tinggal. Mantranya ber-bunyi:

TADYATHĀ: HILI HILI HULU HULU YUME YUMILĀVATIYE SVĀHĀ."



22. Setelah Raja Dewa Vaiśravaṇa membabarkan *Ātānāṭiya Sūtra* ini, maka ia me-nyembah kaki Sang Bhagavan dan undur berdiri di satu sisi.

23. Pada saat itu, di waktu jaga pertengahan malam, Buddha Śākyamuni pun memberitahu para bhikṣu: "Demikianlah! Sūtra ini memiliki kekuatan perbawa yang agung, dan mampu menjadi ilmu (*vidyā*) dan penjagaan (*rakṣā*)."

24. [Sekali lagi] Raja Dewa Vaiśravaṇa beserta ratusan, ribuan, tak terhitung yakṣa pengiringnya memancarkan cahaya cemerlang yang menerangi seluruh kawasan Hutan Jeta, lalu mengucapkan gāthā berikut:

"Hormat bagi Yang Teragung Tanpa Ketakutan,  
Sambuddha yang terunggul di antara makhluk berkaki-dua.  
Para dewa, dengan mata dewanya,  
tidak dapat melihat makna [seperti yang Kauamati].

Kepada para Buddha di masa lampau, sekarang, dan akan datang,  
Pemimpin yang Penuh Kasih-Sayang dari ketiga masa,  
— ya, kepada para Samyaksambuddha ini satu per satu —  
kini aku pergi berlindung dan menyembah."

25. Setelah mengucapkan gāthā ini, berkatalah ia kepada Buddha: "Terdapat para siswa (*śrāvaka*) bhikṣu, bhikṣuṇī, upāsaka, dan upāsikā yang berjalan-jalan, duduk, atau berbaring di padang belantara, di tengah hutan, atau di bawah pohon. Jikalau ada di antara para yakṣa, golongan bukan-manusia — ada yang meyakini sabda Buddha, ada yang hanya sedikit yakin, ada pula yang amat jahat dan [sama sekali] tidak yakin — yang mengganggu makhluk hidup lain sehingga tidak tenteram, dengan diucapkannya

sūtra ini, maka semua makhluk akan teruntungkan.”

– (*Buddha*.)

26. “Para bhikṣu, dengarkanlah oleh kalian baik-baik! Sūtra ini sungguh memiliki kekuatan perbawa yang agung, dan mampu menjadi penolong dan penjaga. Bahkan dari dewa dan manusia, seseorang senantiasa mendapatkan penjagaan rahasia. Kalian haruslah menerima, memegang, dan menyebarkanluaskannya!”

27. Setelah disabdakan-Nya perkataan ini, para dewa, nāga, yakṣa, manusia maupun bukan-manusia, semuanya merasa amat bergembira, serta meyakini, menerima, menjunjung, dan melaksanakannya.

Akhir dari Sūtra tentang Raja Dewa Vaiśravaṇa